

STANDARDI

Uslovi rada i angažovanja profesionalnih tumača za znakovni jezik

Potrebno je obezbediti odgovarajuće uslove rada kako bi tumač mogao na lak i efikasan način da obavlja svoj zadatak.

- Tumač na zadatak dolazi minimum 15 minuta ranije da bi se pripremio, odnosno upoznao sa klijentima, sadržajem zadatka i proverio uslove rada;
- Ako je angažovan samo jedan tumač, mora se računati na pauze od 10 minuta nakon svakih 20 minuta prevođenja;
- Za svaki zadatak koji traje više od 2 sata, kao i za neke specifične vrste zadataka (iako traju manje od 2 sata, kao što su konferencije, kongresi, sastanci i sl) angažuju se najmanje 2 tumača koji se smenjuju na svakih 20 minuta;
- Kod zadataka koji traju 4 ili više časova, podrazumeva se pauza za ručak od najmanje sat vremena;
- Tumači u pauzama ne rade;
- Gluva osoba određuje položaj tumača u prostoriji;
- Tumač je obavezan da prevede sve što čuje ili vidi;
- Tumač će uvek prevoditi u prvom licu odnosno govoriće «ja» ili «mene», jer ima samo funkciju prevodioca, a ne savetnika;
- Tumač uvek prevodi u prvom licu odnosno govori «ja» ili «mene», jer ima samo funkciju prevodioca, a ne savetnika;
- U slučaju da zadatak nije obavljen, prevodilac može ostati duže od dogovorenog vremena samo ako mu raspored to dozvoljava.

Pre događaja preporučujemo da se konsultujete sa tumačem.

Preporuke pri angažovanju tumača za znakovni jezik:

- Blagovremeno angažujte tumača;
- Nemojte govoriti ništa što ne želite da bude prevedeno;
- Obraćajte se direktno osobi sa kojom razgovarate i na nju usmerite pažnju, izbegavajte fraze kao što su : «reci mu», «pitaj je» i slično;
- Nemojte govoriti istovremeno;
- Ne postavljajte tumaču pitanja o gluvoj osobi već joj se obratite direktno;

Poštujući ove preporuke, pomažete tumačima da obezbede uspešnu komunikaciju.

Angažovanje profesionalnih tumača srpskog znakovnog jezika

- Profesionalni tumači srpskog znakovnog jezika se angažuju minimum na 2 sata;
- Iznos honorara se ugovara direktno sa tumačem.

Okruženje	Broj tumača	Standardi vremenskog intervala za tumače
Sud	1	Do 2h
Venčanja, pogrebi, sastanci, policija, zdravstvo, administracija, roditeljski sastanci, konsultacije...	1	Do 2h
	2	Do 2h*
	2	Od 2h do 4h sata
Društvene i kulturne aktivnosti, seminari, kongresi, skupštine, konferencije, svečani događaji...	2;3;4	Celodnevno angažovanje (6 sati **)
Mediji	1	Do 30 min.
	1;2	Do 1h
	2	Preko 1h
Angažovanje tumača van mesta boravka	1;2;3;4	Celodnevno angažovanje
Internacionalni događaji (kombinacija jezika)	2;3	Celodnevno angažovanje

* zadaci povećane koncentracije

**Nakon 6 sati tj. celodnevnog angažovanja, tumač može prihvatiti dalje angažovanje koje se dodatno naplaćuje

Konsekutivno prevođenje i tiho prevođenje podrazumeva veće cene za 20 %.

Internacionalna znakovna komunikacija i engleski jezik podrazumeva veće cene za 100 %.

Snimanje prevoda podleže prethodnoj saglasnosti tumača. U slučaju postojanja video zapisa u svrhe dalje difuzije, honorar tumača uvećava se za 50%.

Ugovor se potpisuje sa tumačem pri angažovanju tumača preko autorskih ugovora, a najkasnije 7 dana pre zadatka.

Honorari se isplaćuju po autorskom ugovoru na žiroračun tumača najkasnije 7 dana od dana angažovanja.

U slučaju otkazivanja angažmana od strane poslodavca u roku kraćem od sedam dana, tumač će dobiti pun honorar, izuzev u slučaju da u tom terminu, u međuvremenu, prihvati drugi angažman.

Angažovanje tumača van mesta boravka i u inostranstvu pored honorara, putnih troškova, smeštaja i obroka podrazumeva i dnevnice propisane službenim glasnikom.

Za dugoročno angažovanje tumača honorar se ugovara direktno sa tumačem.